

Los inicios de la poesía satírica en Francia

MIGUEL Á. GARCÍA PEINADO
Universidad de Córdoba

Resumen: Trabajo que versa sobre el comienzo de la sátira en verso como género propio, remontándose su historia en Grecia y Roma, así como a la etimología del vocablo. Tras analizar las primeras manifestaciones en Francia, incidiendo más en los títulos, se ofrecen ejemplos de Vauquelin de La Fresnaye (con quien se constituye la sátira en género autónomo y adquiere su forma definitiva) y de los tres poetas satíricos que preceden a Régnier, el satírico más importante del siglo XVII: Sigognee, Motin y Berthelot.

Abstract: In this paper I discuss the beginnings of satire as an independent genre, going back to its history in ancient Greece and Rome, alongside with the etymology of the word concerned. After an analysis of the early manifestations in France, where the stress is laid on the titles, I offer examples of Vauquelin de la Fresnaye –who actually sets up the satire as an independent genre thus reaching its definite form– and of the three satiric poets preceding Régnier, the most important satirist of the 17th century: Sigogne, Motin and Berthelot.

Palabras clave: Poesía francesa. Sátira

Key words: French poetry. Satire

INTRODUCCIÓN

El uso del vocablo “satire” está constatado en Francia desde 1372, proveniente del latín *satira*, palabra que se escribía a veces *satyra* por aproximación con *satyrus*, (relativo a los sátiros), lo que explica la ortografía con y griega. En francés “satire” designaba propiamente una mezcla de verso y de prosa¹. La sátira clásica en verso fue ‘redescubierta’ por los humanistas a finales del siglo XV, conociendo un gran desarrollo en Italia y luego en el resto de Europa. Para los humanistas, el término *satira*

¹ Cfr. las *Saturae Menippeae* DE MARCO TERENCE VARRÓN (116-27 a. J. C.), de donde procede el título de la obra francesa *Satire Ménippée*, en 1594. Varrón es el erudito más grande y el escritor más fecundo que haya producido Roma; San Agustín decía de él que “había leído tanto, que era inexplicable como le había quedado tiempo para escribir, y por otro lado había escrito tan numerosas obras, que apenas podría leer una sola”. Sus *Saturae Menippeae* abarcaban no menos de 150 libros, y ofrecían el contenido más variado, lleno de aguda mordacidad e ingeniosas y sólidas ideas. El género literario en sí, como ya el título indica, es de origen helenístico ya que su inventor fue el cínico Menipo de Gadara (siglo III a. J. C.), consistiendo su peculiaridad por un lado en predicar la moral bajo la máscara del humorismo, y por otro lado en la mezcla de poesía y prosa.

designaba una forma literaria inventada en Roma en el siglo II antes de Jesucristo por Lucilio² e ilustrada por tres poetas, que se convertirán en modelos para la posteridad: Horacio³, Persio⁴ y Juvenal⁵. Así, la sátira en verso, denominada también en Francia "satire lucillienne", se presenta en la Antigüedad como una serie de hexámetros dactílicos, mezclando según el gusto del poeta reflexiones sobre la actualidad, consideraciones literarias y confidencias personales. Las discusiones sobre la sátira se centran generalmente sobre dos problemas: el de la etimología y el del estatus poético.

Por lo que concierne a la etimología de la palabra, parece algo ya admitido que el vocablo latino *satira* o *satira* (mixtura, mezcla) viene del adjetivo *satur* que significa "saciado", "abundante", sentido al que se agregó progresivamente, hasta el punto de convertirse en más importante, la idea de mezcla y de variedad. Pero no fue todo tan fácil, pues a comienzos del

² GAIUS LUCILIUS (168-102 a. J. C.) fue uno de los hombres más cultos de su época, versado por igual en las literaturas griega y latina y —cosa rara en su tiempo— profundo conocedor también de la filosofía griega. Armado de todas las dotes del ingenio y de la burla, con una mirada infalible tanto para las pequeñas vilezas de los hombres como para los abusos en la vida pública, descargó su azote satírico con implacable severidad, sin sentir escrúpulo alguno en llamar a las cosas por su nombre o en tratar los fenómenos sexuales con una gran naturalidad. Sus sátiras contenían numerosas noticias autobiográficas y confesiones, aunque no exentas de maliciosa ironía, siendo en esto como en otros rasgos un precursor de Horacio. En suma, dijo en verso, sin ambages ni rodeos, todo lo que le conmovía y dio forma definitiva a la sátira.

³ QUINTUS HORATIUS FLACCUS (67-27 a. J. C.) se inspiró en Lucilio, dado que este género no había sido cultivado por los griegos, de ahí que el calagurritano MARCUS FABIVS QUINTILIANUS (35-96 d. J. C.) pudiera escribir con orgullo en su obra principal *Institutio oratoria* ("Introducción a la oratoria"), libro X, I, 93: "*satira quidem tota nostra est*" (la sátira es el único género enteramente romano). Dado que Lucilio contaba todavía con numerosos adeptos y admiradores, Horacio reconoció sinceramente su superioridad y quiso que sus sátiras fueran consideradas solamente como una especie de prosa versificada, pero cuidando escrupulosamente la perfección en el lenguaje y en el metro.

⁴ AULUS PERSIVS FLACCUS (34-62 d. J. C.), buen conocedor de Lucilio y Horacio, en ellos encontró lo que necesitaba: un tipo de poesía que pudiera servir de vehículo a la doctrina moral estoica y que sirviera para denunciar desde ella el error y la degeneración. Posiblemente lo más llamativo de las sátiras de Persio sea la forma: toda expresión natural, sencilla, parece ser desechada por el autor, que retuerce y tornea las ideas claras.

⁵ DECIMIVS IUNIVS JUVENALIS (60-130 d. J. C.) es el último gran satírico de la literatura romana, y se reveló como poeta ya en edad madura. En vista de la inmoralidad y vileza reinantes en la sociedad romana "es difícil no escribir sátiras". "Si la naturalidad le ha negado talento poético, la indignación dictará sus versos"; por ello, quiere blandir el látigo al modo de Lucilio: "Todo cuanto hacen los hombres, deseos, temores, iras, placeres, goces, intrigas, serán el farrago de mi libro". Se puede afirmar que Juvenal pinta con tóricos colores, describiendo una atmósfera cargada de odio e indignación, aunque sus sátiras están llenas de sentencias brillantes, por ejemplo: *mens sana in corpore sano* (10, 356) o *maxima debetur puero reverentia* (14, 47) "al niño se le debe el mayor respeto", frase que en nuestros días los pedagogos han adoptado por lema. Tras un profundo silencio sobre su obra, a finales del siglo IV reapareció su figura con gran brillo, sin que ya nunca más volviera su fama a palidecer.

siglo XVII casi todos los humanistas admitían que la sátira latina provenía del drama satírico griego, género de comedia bufona que se desarrolló en Grecia en el siglo V antes de Jesucristo, que ponía en escena a *satyros*, semidioses insolentes y lascivos, compañeros de Baco, a los que se representaba con cuernecillos en la cabeza y con patas de cabras. Los gramáticos Donato y Diomedes⁶, partiendo de una mala interpretación del pasaje consagrado por Horacio en su *Ars Poetica*⁷, concedieron autoridad a la confusión entre la palabra latina *satira* y la griega *satyros*. Consecuencia de este error fue la confusión filológica que consistía en escribir la palabra con *γ*, que iba a condicionar el estilo y el espíritu del género en los poetas y teóricos del siglo XVI hasta prácticamente Mathurin Régnier (1573-1613), que no es sólo el poeta satírico más grande de comienzos del XVII, sino que asimismo encarna, como ningún otro, el espíritu de la sátira clásica en verso, la cual adquirirá con él su desarrollo y sus cartas de nobleza.

La segunda cuestión es el estatus poético de la sátira: ¿pertenece a la poesía? *Satura* para los romanos era un *carmen maledicum*, un tipo de poesía 'maledicente', crítica, que tenía pretensiones morales y paliaba sus ataques con humor. Pero esta definición, a la que habría que añadir que tenía un metro fijo, el hexámetro, no se ajusta a todas las obras que en la Historia Literaria de Roma recibieron ese nombre. *Satura*, "mezcla", se denominó a la colección de poemas de Ennio (239-169 a. J. C.), el primero en utilizar el nombre de *satura*, en la que convivían temas y ritmos diversos, pero ya hemos visto que con Lucilio se convirtió en un género dotado de forma fija, el hexámetro dactílico, que resultaría decisivo para el género. Este autor, que es considerado por Horacio y los demás satíricos romanos el "inventor" del género, profundizó en algunos elementos que estaban ya en Ennio, como la auto-expresión personal y la censura moral y social. Con Lucilio la sátira adquiere sus componentes fundamentales: la crítica de la realidad hecha desde el punto de vista personal del satírico que se erige en norma moral; y el humor, que le propicia hacer reír a su audiencia y convencerla de que su punto de vista es el correcto. De este modo, la *satura* primitiva se convierte en "satire", en Francia, y en nuestra "sátira", ya que estos elementos siguen definiendo hoy cualquier obra literaria en la que predomina el espíritu satírico.

⁶ Pertenecientes los dos del siglo IV, Donato (Aelius Donatus) fue el máximo teorizador de la gramática a la que dividió en *Ars Minor* y *Ars Maior*, donde entra el estudio de la literatura. Bajo la denominación de *Donats français* se agrupan diversos tratados en los que se operan acercamientos entre las categorías gramaticales del latín y la lengua francesa; se trata de tratados elementales que se inscriben en la tradición del *Ars Minor*.

⁷ Horacio diserta sobre la sátira al referirse a las normas de la tragedia, entre los versos 220-250; en sus versos cita a los sátiros y en particular a Isleño. Su *Ars Poetica*, junto con el *De inventione* de Cicerón y la *Rhetorica ad Herennium* constituye la principal fuente de la teoría literaria medieval.

1. LOS COMIENZOS EN FRANCIA

Este género de poesía maliciosa pronto hizo fortuna en Francia, debido al carácter 'raillieurs' de sus habitantes; así, desde los "contes à rire" o "fabliaux"

Se encuentran rasgos picantes y satíricos, dirigidos la mayor parte de las veces contra los maridos engañados y la conducta poco escrupulosa del clero. El *Roman de la Rose* no es otra cosa que una sátira, en la que todas las capas sociales son criticadas. El *Gargantua* de Rabelais es una de las sátiras más mordaces de todos los tiempos. Los *Blasons*, poemas utilizados indistintamente para alabar o para culpar a alguien; uno de los más antiguos es el *Blason des faulses amours*, de Guillaume Alexis⁸. A lo largo del siglo XVI la sátira adquirió en Francia una forma constante; precedida por el epigrama satírico los autores franceses de epigramas tomaron a Marcial como modelo, destacando entre ellos Mellin de Saint-Gelais. Más destacado que éste, fue el primer gran poeta del Renacimiento, Clément Marot; a él hay que remontarse para encontrar los primeros vestigios de la sátira en Francia: sus "coq-à-l'âne" dirigidos a Louis Jamet, compuestos de una sucesión de frases interrumpidas, sin continuidad alguna entre ellas. Marot dio este nombre a sus poemillas para indicar que forman una especie de discurso tal como el que podría dirigir un "coq" a un "âne", animales que no tienen ninguna relación entre ellos.

El famoso poeta de "la pléiade" JOACHIM DU BELLAY, contemporáneo de Saint-Gelais y Marot, debido a su sentido del gusto fue el primero en criticar el "coq-à-l'âne", al parecerle una forma grotesca de poesía. Veamos su opinión, expresada en *La Deffence et Illustration de la Langue Francoyse* (livre II, chapitre IV):

Quand aux epistres, ce n'est un poëme qui puisse grandement enrichir nostre vulgaire, pource qu'elles sont voluntiers de choses familiares & domestiques, si tu ne les voulois faire à l'immitation d'elegies, comme Ovide, ou sentencieuses & graves, comme Horace. Autant te dy-je des satyres que les Francois, je ne scay comment, ont apellées coqz à l'asne⁹. Es quelz je te conseille aussi peu t'exercer, comme je te veux

⁸ Según algunas hipótesis autor de la farsa más célebre de la Edad Media: *Maître Pierre Pathelin*. El "blason" es un género poético de los siglos XV y XVI, que debe su reputación a los *Blasons anatomiques du corps féminin*, compuestos desde 1535 a partir de un juego inventado por el poeta Clément Marot, en su exilio por motivos religiosos en Ferrara. La finalidad del "blason" es la descripción; el modo de hacerlo: la enumeración de las cualidades o vicios en forma de letanía o de lista.

⁹ El 'coq-à-l'âne' es definido por CLAUDE DE BOISSIÈRE, en su *Art Poétique* de 1554, del siguiente modo: "Coq à l'asne ou bien satyre est composition de propos non liez, couvertement reprenant les vices d'un chacun". Du Bellay, al distinguir con tanta vehemencia la sátira del "coq-à-l'âne", ataca a THOMAS SEBILLET, que en su *Ars Poétique* (publicada por vez primera de

estre aliene de mal dire, si tu ne voulois, à l'exemple des Anciens, en vers heroiques (c'est-à-dire de X à XI, & non seulement de VIII à IX), soubz le nom de satyre, & non de cete inepte appellation de coq à l'asne, taxer modestement les vices de ton tens, & pardonner aux noms des personnes vicieuses. Tu has pour cecy Horace, qui, selon Quintilian, tient le premier lieu entre les satyriques.

El poeta de Anjou, al mismo tiempo que indicaba el precepto, dio ejemplo componiendo una verdadera sátira titulada *Le Poëte courtisan* (1559); en ella, con delicada e ingeniosa ironía, instruye al poeta para que logre triunfar en la Corte, siendo éste el primer ejemplo de una sátira escrita en francés, tal cual la concebimos hoy, aunque sea curioso y digno de resaltar el hecho de que el escritor no denomine 'sátira' a su poema, del que trascribimos unos versos:

*Je ne veux point ici du maistre d'Alexandre,
Touchant l'art poëtic, les préceptes t'apprendre:
Tu n'apprendras de moi comment jouër il fault
Les miseres des roys dessus un eschaffaud:
Je ne t'enseigne l'art de l'humble comédie:
Ni du Méonien la muse plus hardie;
Bref, je ne te montre ici du vers horatien
Les vices et vertus du poëme ancien.
Je ne dépeins aussi le poëte du vide:
La court est mon auteur, mon exemple et ma guide.
Je te veux peindre ici, comme un bon artizan,
De toutes ses couleurs l'Apollon courtisan,
Où la longueur surtout il convient que je fuye,
Car de tout long ouvrage à la court on s'ennuye*¹⁰.

modo anónimo y reimpressa seis veces en el siglo XVI: 1551, 1555, 1556, 1564, 1573 y 1576) emparentaba el 'coq-à-l'âne' con la sátira latina: "A la verité, les satyres de Juvénal, Perse & Horace sont coqs à l'asne Latins: ou mieus dire, les coqs à l'asne de Marot sont pures satyres Françaises". Para Du Bellay era un verdadero sacrilegio asociar el 'coq-à-l'âne' con la sátira latina.

¹⁰

"No pretendo yo aquí del maestro de Alejandro, en cuanto al arte poético, los preceptos mostrarte: de mí no aprenderás como enmendarse pueden las cuitas de los reyes encima de un cadalso. No te enseño yo el arte de la humilde comedia, ni del meoniano la musa más osada; aquí no muestro, en suma, del verso horaciano los vicios y virtudes del antiguo poema. No describo tampoco al poeta sin ideas: en la corte me inspiro, es mi ejemplo y mi guía. Quiero aquí describirte, como buen artesano,

Posteriores al poema de Du Bellay, dos autores, olvidados casi totalmente hoy, merecen al menos una mención; uno es el bibliógrafo Antoine Du Verdier (1544-1600), gentilhomme de gran fortuna y poseedor de una riquísima biblioteca, que publicó en 1572 una obra en verso titulada: *Les Omonimes, satire des mœurs corrompues de ce siècle*. La obra tiene dos curiosidades: la primera es que el autor elige una rima poco usual en su tiempo, llamada "rime équivoque", que consistía en repetir la misma palabra después de dos versos, pero cada una con significación distinta y de modo que formaran homónimos, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

*Contre luxurieux plus qu'un Faune ou Satyre
Je vouloy débacquer par cuisante satire:
J'avoy fait mon projet réciter en dix vers
Les abus, les malheurs, les affaires divers
Qui en ces troubles sont renversez dessous France
Dont le peuple est réduit en extrême souffrance:
Et n'y a des états nuls qui n'aillent disans
Que c'est par trop souffert d'avoir souffert dix ans,
Tant que du villageois l'œil, nuict et jour, a larme,
D'heure à autre esprouvant de fier soldat alarme.
Mais il n'y suffiroit papier ne parchemin,
Et la plume pourroit demeurer par chemin...¹¹.*

La segunda particularidad se encuentra en un soneto dirigido a Du Verdier por un tal 'Sieur de Chavigny Beaunois', soneto que va encabezando la obra y que comienza por el siguiente cuarteto:

*Personne, Duverdier, encores n'a escrit
La satire mordante.*

¹¹ con todos sus plumajes a Apolo cortesano; de su extensión, más bien, conviene que me evada, pues de toda obra larga en la corte se cansan".
"Contra el lujurioso, más que un fauno o sátiro quisiera despachar con acerada sátira: había proyectado recitar en diez versos los abusos, desgracias, los asuntos diversos que en estas disensiones ponen al revés Francia y acallado su pueblo con un gran sufrimiento: y no hay tarea alguna en la que no se diga que ya es mucho sufrir, cuando dura diez años, tanto que el lugareño noche y día está en lágrimas, de hora en hora sufriendo del guerrero la alarma. Mas no toleraría papel ni pergamino, y la pluma podría quedarse en el camino...".

*Toy premier des François, oses par ton esprit
Nous en tracer la sente*¹².

El otro autor es el primer comentador de Nostradamus, Jean-Aimé de Chavigny (¿1524-1604?), que publica también en 1572 la sátira de las *Mœurs corrompues de ce siècle*, obra que tiene únicamente un valor testimonial en la cronología de la sátira en Francia.

Paralelamente a la afirmación del Barroco, algunos poetas del reinado de Enrique IV intentan con éxito resucitar el viejo género latino de la sátira. Pero el propio Du Bellay, que preconizaba la imitación de Horacio, no parecía aplicar él mismo sus preceptos: sus sonetos satíricos de los *Regrets* (1558) evocaban más la insolencia de la "pasquinàta" italiana¹³ que la moderación de Horacio. En efecto, parece fácil imaginar que, durante su estancia en Roma, el poeta angevino conociera la obra de los escritores italianos autores de sátiras o escritos similares: Rustico Di Filippo (Florencia, 2ª mitad del XIII) y Bindo Bonichi (Siena, 1ª mitad del XIV), que en sus rimas morales y satíricas señalan la transición a la denominada "literatura burguesa y realista" de Cecco Angiolieri (Siena, ¿1258?-1313) y Antonio Pucci (¿1308?-1388); Burchiello (Florencia, 1404-1449) y Pistoia (1430-1503) de lengua maliciosa y fértil en hallazgos caricaturescos. Estas rimas familiares, autobiográficas, burlescas y satíricas de los cinco autores citados adquieren caracteres más definidos y regulares rasgos más elaborados y perfectos, asumiendo dignidad de género literario sobre todo por la obra de Francesco Berni (1498-1535), que en sus rimas burlescas — sonetos con largos estrambotes y "capítulos" en tercia rima— en las que domina el gusto por la palabra precisa y aguda, así como por la frase contundente y pintoresca; su fortuna entre los hombres de letras de los siglos XVI y XVII es equivalente a la de un maestro de lenguaje y de estilo. Berni dio origen al llamado estilo "bernesco", que tuvo numerosos cultivadores, siendo una de sus características más importantes los rasgos epistolares, así como autobiográficos y moralizantes.

Las Guerras de Religión habían visto florecer la sátira, y buen ejemplo de ello es la publicación en 1593 de la obra colectiva *Satire*

¹² "Todavía, Du Verdier, ninguno ha escrito
la sátira mordaz.

De los franceses tú, por tu ingenio el primero
trazar osas la senda".

¹³ 'Pasquinàta': 1. "scritto di carattere satirico, per lo più di contenuto politico e antipapale, che autori anonimi attaccavano in Roma alla statua del cosiddetto Pasquino cioè ad un gruppo marmoreo posto in un angolo di palazzo Braschi, che la voce popolare aveva scherzosamente così battezzato". 2. "est. Satira mordace e ingiuriosa". (*Dizionario Sandron della Lingua Italiana*, Firenze, Edizione Remo Sandron, 1976, p. 1324).

Ménippée de la Vertu du Catholicon d'Espagne, el libelo más célebre de finales de siglo, libro que constituía un ataque contra los "États Généraux de la Ligue" convocados en ese mismo año; considerado uno de los elementos fundamentales Para la llegada de Enrique IV al trono de Francia, es un obra política casi toda escrita en prosa por cuatro autores: Jean Passerat, Jacques Guillot, Pierre Leroy y Nicolas Rapin. Pero se trataba de un estilo mordaz, comprometido, injurioso y opuesto a la jovialidad espiritual, afable y despagada que preconizara Horacio. Ahora bien, más que un arma de combate la sátira con la que había soñado Du Bellay debía ser a la vez el instrumento de un progreso moral y un objeto de deleite para la posteridad. En esta perspectiva fue como la concibe Jean Vauquelin de La Fresnaye (1536-1607), alto magistrado en Normandía, cuando comienza en 1574 su *Art poétique français*, publicado en 1605 al mismo tiempo que un *Discours sur la satire* en prosa. De su definición, que condensa la aportación de los teóricos del Humanismo, se puede retener que, discurso a la vez gracioso y sentencioso, la "satire afable" debe adoptar el tono de la conversación y cultivar un estilo prosaico, "avec des vers si naïfs et si bas qu'il n'y a point d'autre différence entre eux et la prose que la mesure et la quantité". Excluye, en cambio, la grosería y los ataques personales porque: "sautant de fable en fable", conviene que guste por su variedad y lleve a cabo el ideal horaciano de una poesía 'douce-utile' que una placer y "honnêteté". Este programa es el que trata de aplicar Vauquelin en los cinco libros de las *Satires françaises*¹⁴ (1604-1605), prefiguración de las famosas *Satires* de Boileau. Contemporáneas de su *Art poétique français*, y conformes a sus preceptos, estas 49 sátiras carecen no obstante de originalidad: además de que el estilo parece pesado y confuso, ya envejecido, la mayor parte de las piezas parecen paráfrasis de Horacio o de sus imitadores italianos (Ariosto, Alamani, Dolce, etc.) Se puede decir, a favor de Vauquelin de La Fresnaye, que históricamente ha sabido constituir la sátira en género autónomo y darle su forma definitiva¹⁵. Un ejemplo de las sátiras de Vauquelin puede ser la siguiente, dedicada a su hijo, Vauquelin des Yveteaux, que fue preceptor del duque de Vendôme, hijo de Gabrielle d'Estrées y más tarde del delfín:

*Mon fils, plus je ne chante ainsi comme autrefois:
Je suis plein de chagrin, je ne suis plus courtois:
Seulement, tout hargneux, je veux suivre la trace
De Juvénal, de Perse, et par sus tout Horace;*

¹⁴ Véase sobre este punto el trabajo de J. BALSAMO: "La poétique de la satire selon Jean Vauquelin: de l'érudition à la conversation civile", en *Riflessioni teoriche e trattati di poetica tra Francia e Italia nel Cinquecento*, Fasano, 1999, pp. 125-137.

¹⁵ Aunque sea a Mathurin Régnier, sobrino de Desportes, al que se adjudica el mérito de haber avivado el viejo género horaciano en la llama de una inspiración más personal.

*Et si j'estends ma faux en la moisson d'autrui,
 J'y suis comme forcé par les mœurs d'aujourd'huy.
 Les muses ne sont plus en cet âge écoutées,
 Et les vertus au loin de tous sont rejetées.
 Les jeunes de ce temps sont tous achalandez
 Aux boutiques des jeux de cartes et de dez,
 Beaux danseurs, escrimeurs qui mignons comme femmes,
 Couvrent sous leurs habits les amoureuses flammes;
 La plupart tous frizés, d'un visage poupin,
 Suivent dès le berceau les dames et le vin,
 Et vont par les maisons muguetant aux familles,
 Au hazard de l'honneur des femmes et des filles.
 Te voilà de retour; sous le ciel de Poitiers
 Tu n'as pas cheminé par des plus beaux sentiers;
 Car à juger ton port, à regarder ta face,
 Tu as de ces mignons et la force et la grace.
 Mais, tout mis sous le pied, il est temps de penser
 En quel rang tu te veux maintenant avancer.
 Le temps à tous moments notre asge nous dérobe.
 Je te juge aussi propre aux armes qu'à la robe.
 La malice du siecle, et Mars tout débausché,
 T'a, comme l'un des siens, en son estat couché;
 Mais ce seroit ton heur si d'une asme prudente
 Tu suivois la déesse et guerriere et savante.
 C'est le meilleur, d'avoir en la jeune saison
 Des armes pour les champs, de l'art pour la maison¹⁶.*

16

“Yo, hijo mío, ya no canto como lo hacía antes:
 estoy lleno de pena, ya no soy educado:
 tan sólo, taciturno, quiero seguir la huella
 de Juvenal, de Persio, y Horacio sobre todo;
 y si amplió mi incursión en la cosecha ajena,
 estoy como forzado por las costumbres de hoy.
 Las musas ya no son en esta edad escuchadas,
 y las virtudes lejos por todos apartadas.
 Los jóvenes de ahora están muy bien surtidos
 en las tiendas, de juegos, de cartas y de dados,
 bailarines, duelistas que, cual mujeres, frívolos,
 tras sus ropas esconden las amorosas llamas;
 el cabello rizado, la cara sonrosada,
 de que nacen su oficio es el vino y las damas,
 y van por los hogares cortejando familias,
 desafiando el honor de esposas y de hijas.
 Ya estás aquí de vuelta; en Poitiers, bajo el cielo
 jamás has transitado por senderos más bellos;
 a juzgar por tu aspecto, y al contempiar tu rostro,

Tras Vauquelin de La Fresnaye se inicia, en los albores del siglo XVII, verdaderamente la poesía satírica en Francia. Un historiador de la literatura tan metódico como Antoine Adam, bajo el epígrafe de "Les Poètes Satiriques" nos describe la situación:

Un tableau de notre poésie au début du XVII^e siècle, et plus particulièrement l'étude des rapports de Malherbe avec les écrivains de son temps,) présenteraient une lacune essentielle si l'on n'y parlait pas des poètes satiriques. Eux aussi, d'ailleurs, ils représentent une tradition, celle des *Folastries* de Ronsard. Une tradition qui remonte même au-delà de la Pléiade, jusqu'à Marot et Saint-Gelais. De même que Desportes va chercher ses modèles chez les Pétrarquistes italiens, ils vont chercher les leurs chez les Bernesques et les satiriques d'au-delà des Alpes. Ils continuent enfin la tradition des libelles en vers dont la violence et l'obscénité sont un des traits du XVI^e siècle en sa seconde moitié, de ses luttes politiques et de ses querelles littéraires. Ils bénéficient à la Cour, non seulement de la bienveillance amusée d'Henri IV, mais d'un engouement véritable chez le grand nombre des seigneurs, anciens combattants des guerres de religion, et qui n'oublient pas les rudes gaietés de la vie des camps.

Ainsi toute une branche de la librairie vit-elle de leurs productions. Ce sont les volumes de la *Muse folastre* (1600-1607), le *Labyrinthe de récréation* (1602), les *Muses inconnues* (1604). Puis ce seront les *Muses gaillardes* (1609), les *Satyres bastardes* (1615), et enfin les éditions successives du *Cabinet satyrique* (1618-1620), des *Délices satyriques* (1620) et du *Parnasse des poètes satyriques* (1622). On ne peut s'expliquer le nombre de ces recueils et leurs rééditions successives que par un goût prononcé du public pour les gaillardises les plus osées. Lorsque, sous les régimes de Concini et de Luynes, certains libraires sont poursuivis, ce n'est pas parce qu'ils ont imprimé des libelles hostiles au pouvoir. Cette tolérance cessa brusquement en 1623, lorsque le Parlement ordonna des poursuites contre les auteurs du *Parnasse*¹⁷.

tienes la fuerza y gracia de estos remilgados.
 Mas, cual hombre notable, tiempo es ya de pensar
 en que clase social quieres tú progresar.
 El tiempo, a cada instante, la edad nos arrebatá.
 Te veo apto en las armas o en la judicatura.
 La malicia del siglo, y el disoluto Marte,
 como uno de los suyos, bajo su signo púsose;
 aún más sería tu dicha si, cual alma prudente
 siguieras a la diosa batalladora y sabia.
 Lo mejor es tener en la fresca estación
 armas para los campos y arte para el hogar".

¹⁷ *Histoire de la littérature française au XVII^e siècle*. Tome I: *L'Époque d'Henri IV et de Louis XIII*, Paris, Éditions Mondiales, 1962, pp. 57-58 (1^a ed. 1949).

En efecto, desde el Parlamento de París, instigado por el jesuita Garasse, ordena secuestrar este tipo de publicaciones y perseguir a sus autores, sobre todo a Théophile de Viau, la periodicidad de éstas decrece: en 1624 no se edita ninguna, dos en 1625, ninguna en 1626 y dos en 1627 (una en Rouen y la otra no indica lugar de impresión). La política de Richelieu y el control que ejerce sobre los escritores, hará que tales audacias acaben. Entre los autores de esta época, y antes de llegar a Régnier, el poeta satírico más importante de su tiempo y posiblemente el más notable de todo su siglo, es ya algo habitual en manuales de historia literaria y antologías¹⁸, el citar a tres poetas próximos a Régnier: Sigogne, Motin y Berthelot, de los que me ocupo a continuación.

2. CHARLES-TIMOLÉON DE SIGOGNE (1560-1611)

Autor cuyo apellido se ortografía de ocho modos distintos (Sigogne, Sigognes, Sigoigne, Sigongue, Cigongue...), es un poeta normando hijo de un gobernador de Dieppe. Combatiente primero en La Liga, se unió luego a Enrique IV, que lo nombró gobernador de Dunois; el rey, que conocía su ausencia de escrúpulos lo utilizó como alcahuete para sus galanteos, lo que le provocó la enemistad de muchos cortesanos. En 1603 se convirtió en Gobernador de Dieppe, lugar donde murió. Se trata de un poeta de 'cabaret' (taberna), que Pierre Louÿs comparará de manera injustificada a Mallarmé, y sobre el que otros críticos emitirán los juicios más diversos. En sus obras, que fueron conocidas en manuscrito antes de ser incluidas en los diferentes 'recueils' colectivos de la época, Sigogne hace pulular un mundo grotesco, escatológico, violento y vulgar, cuyos modelos están tomados de la realidad, haciendo de su poesía una sátira de lo trivial y obsceno. Veamos dos sonetos suyos; el primero que prefigura lo que podríamos denominar 'une saison en enfer' que no se acaba y el segundo ("Les Bigarrures") una de las numerosas composiciones que el autor dirige a las viejas cortesanas y a las 'maquerelles'¹⁹:

¹⁸ La recopilación más completa de las sátiras del XVII es la de FERNAND FLEURET y LOUIS PERCEAU: *Les Satires françaises du XVII^e siècle (Recueillies et publiées avec une préface, des notices et un glossaire)*, 2 tomes, Paris, Garnier Frères, 1923.

¹⁹ La edición de *Les Œuvres satiriques du sieur de Sigogne* es de F. Fleuret y L. Perceaux, Paris, Bibliothèque des Curieux, 1920.

SONNET

*Ce corps défiguré, bâti d'os et de nerfs,
Couvert d'un parchemin où l'horreur est décrite,
Qui fait voir à travers une flamme illicite
Peut servir de lanterne à descendre aux enfers.*

*Et ce cœur tout rongé de mille et mille vers,
Que la vengeance prend lorsque l',
Où l'inceste, le meurtre et la fureur habite,
Où les forfaits commis se montrent découverts.*

*Qui a vu d'un tel corps une telle âme hôtesse ?
Corps infect et défait, âme fausse et traîtresse,
Sans être désunis vous passerez là-bas,*

*Et, si vous nous restez, semence de désordre,
C'est que de vous l'enfer ne veut encore pas
Et la mort sur vos os ne peut trouver que mordre !*

SONNET

*Votre tête ressemble au Marmouset d'un sistre,
Vos yeux au point d'un dé, vos doigts un chalumeau:
Votre teint diapré les serres d'un ormeau;
Votre peau le revers d'un antique registre.*

*Votre gorge pendante un bissac d'un bélière,
Votre vieil embonpoint à celui d'un rameau;
Votre longue encolure à celle d'un chameau;
Votre bras à du plomb qui soutient une vitre;*

*Vous passez soixante ans, faux fourreau de hautbois;
Vous avez vu régner neuf Papes et cinq rois,
Et vous êtes encor vêtue à la moderne!*

*Troussez votre paquet²⁰, vieille, c'est trop vécu:
On vous fera servir à paris de lanterne,
Si vous pouvez souffrir un flambeau dans le cull!*

²⁰ "Troussez vos chausses", "troussez votre paquet": 'On dit à un valet qu'on congédie', GASTON CAYROU : *Dictionnaire du français classique. La langue du XVII^e siècle*, Paris, Klincksieck, 2000, (remite a Furetière: *Dictionnaire universel*, 1690).

SONETO

Este cuerpo deforme, moldeado en hueso y nervios,
cubierto de un pellejo donde el horror se plasma,
y que muestra por medio de una ilícita llama
que sirve de linterna, camino del infierno.

Y este corazón roído por miles de gusanos,
por la venganza asido cuando el amor se ausenta,
donde habita el incesto, el crimen, la violencia,
donde las fechorías se muestran al desnudo.

¿Quién ha visto en tal cuerpo alojarse algún alma?
Cuerpo infecto y deshecho, alma falsa y traidora,
¿sin estar desunidos entrareis allá abajo?,

¡pues si aquí seguís siendo semilla de desorden,
es porque en el infierno todavía no os reclaman
y la muerte en los huesos que morder no halla nada!

SONETO

Vuestra testa asemeja el adorno de un sistre,
vuestros ojos a un dado, los dedos a una flauta:
vuestra tez, esmaltada, los hornillos de un olmo;
vuestra piel el reverso de un antiguo breviario.

Vuestro pecho, que cuelga, el zurrón de un bellaco,
vuestra vieja gordura cual ramo desparrámase;
vuestro cuello tan largo parece el de un camello;
vuestro brazo es cual plomo que aguanta una vidriera;

pasáis los sesenta años, falso forro de oboe;
¡reinar a nueve Papas visteis y a cinco Reyes,
y os continuáis vistiendo como si fuerais joven!

¡Recoged vuestras cosas, ya vivisteis bastante:
pondrán vuestra figura en París de farol,
si podéis soportar una antorcha en el culo!

3. PIERRE MOTIN (1566-1613?)

Segundo en importancia de los poetas satíricos de esta generación, se trata de uno de los poetas injustamente desconocido, no solamente por el lugar que ocupó en la producción poética de su tiempo, sino también por la riqueza de inspiración y por su estilo²¹. Nació en Bourges, en una relevante familia ennoblecida gracias a los servicios municipales por un privilegio del rey Louis XI. Entre los treinta y seis notables de la ciudad que firmaron una convención comprometiéndose a defender a la Iglesia Católica, se halla un 'sieur Motin' al que la crítica histórica identifica con el padre del poeta²². Éste estudió en la universidad de Bourges, teniendo como profesor al célebre jurisconsulto y más ilustre representante del humanismo jurídico en Francia, Jacques Cujas²³. Parece ser que un amor no correspondido marcó profundamente su sensibilidad, puesta de relieve en sus primeros versos a los veinte años, como podemos deducir por los siguientes, alusivos a su enamorada ('mademoiselle de La Croix'):

O Croix, qui de la croix ton beau surnom retire,
De la croix qui n'est rien que supplice et tourment,
Ton nom, comme ton cœur, ne propose en t'aimant
Que martire et rigueur, que rigueur et martire²⁴.

Al poco tiempo del desengaño, debió pasar el trance doloroso de la muerte de un hermano de tan sólo siete años, y parece ser que su participación en las guerras de La Liga se corresponden con una renuncia a la poesía:

Je ne veux plus marcher pensif et solitaire;
Courtisan des neufs sœurs, je fus leur secrétaire:
Je quitte ceste stat que j'ay si fort aymé.

Je le veux resigner, il m'est trop difficile.
Aussy durant ce temps de la guerre civile

²¹ Un especialista reputado en la poesía del XVII, HENRI LAFAY, así lo resalta en el epígrafe "Les deux Grands: Malherbe et Pierre Motin", de su libro *La Poésie française du premier XVII^e siècle (1598-1630)*, París, A. G. Nizet, 1975.

²² PAUL D'ESTREE: *Œuvres inédites de Pierre Motin*; París, 1883 (reimp.: Genève, Slatkine, 1971).

²³ Cuyo "Tombeau" escribirá a su muerte en Bourges en 1590.

²⁴ "O Cruz, que de la cruz quitas tu bello apodo, de la cruz que tan sólo es suplicio y tormento, tu nombre, como tu alma, no propone al amarte más que aflicción, rigor, rigor y más martirio".

Ce bel estat nouveau m'eust été supprimé²⁵.

Tras su etapa en La Liga se desplaza a París, donde reanuda su carrera como poeta, tanto en el aspecto amoroso y religioso, como en el de poeta satírico, incluyéndose sus poemas en las recopilaciones o 'recueils collectifs' así como en los 'recueils de ballets' y libelos satíricos hasta 1622. El conjunto de sus poemas constituye una obra considerable que nunca ha sido reunida, salvo los poemas de su primera etapa en Bourges, que comprenden 53 sonetos, y algunas odas, estancias, cánticos, 'chansons' y 'quatrains'. Durante algún tiempo se pensó, erróneamente, que estos poemas habían sido compuestos por el 'abbé Cotin'. Régnier, quien lo consideraba como uno de los mejores poetas de su época —lo mismo que Malherbe— le dedicó su hermosa Sátira IV²⁶. Veamos un soneto incluido en el 'recueil' *Parnasse des plus excellents poètes*, del año 1607²⁷, y un poemilla a modo de Epitafio:

²⁵ "No quiero caminar absorto y solitario;
loando a las nueve hermanas, fui yo su secretario:
abandono este estado que yo tanto he amado.

Renunciar a él, lo admito, me resulta difícil.
Por eso, en el tiempo de la guerra civil
esta situación nueva me la hubieran prohibido".

²⁶ "La Poésie toujours pauvre", que comienza con estos versos:

Motin, la muse est morte, ou la faveur pour elle,
En vain dessus Parnasse Apollon on appelle,
En vain par le veiller on acquiert du sçavoir, Si fortune s'en mocque, et s'on ne peut avoir...

²⁷ Citado de la antología de ANDRE BLANCHARD: *La Poésie baroque et précieuse*, Paris, Seghers 1985 (1ª ed. 1969).

DU MALCONTENT DE LA COUR

*Desseins au vent jetés, inutiles poursuites,
Pas épars, vains honneurs recherchés et rendus,
Faveur d'un seul regard, plaisirs trop cher vendus,
Hasards mieux fortunés que les sages conduites.*

*Jardins, cygnes, faisans, canards, carpes et truites,
Je vous dis cent adieux par moi trop attendus
Et à vous, courtisans que l'espoir a perdus,
Gens qu'il faut assommer à coups de pommes cuites.*

*Gens de qui les desseins n'auront jamais de bout,
Bien que vous teniez tête nue et debout,
Mendiant un bonjour ou quelque froid langage*

*Comme gueux assemblés dedans un carrefour;
Pour faire un saint de vous il en faut davantage
Que de boules de neige à réchauffer un four.*

ÉPITAPHE

*Sur ce tombeau gît une femme
Qui autrefois eut si grand con
Qu'avec des billes de canon
On y jouait à Trou-Madame²⁸.*

²⁸ Especie de juego de billar formado por varias arcadas numeradas, bajo las cuales se intentaba hacer pasar unas bolitas de marfil.

DEL DESCONTENTO DE LA CORTE

Planes idos al viento, diligencias inútiles,
pasos errados, vano es buscar honra y darla;
lucro al primer momento, placer vendido caro,
azares más dichosos que las conductas sabias.

Jardín, cisnes, faisanes, patos, carpas y truchas,
os digo adiós cien veces por mí muy esperados
y a vosotros, próceres por el deseo perdidos,
gentes que hay que abrumar con patatazos blandos.

Gentes de quien los planes no se cumplirán nunca,
aunque permanezcáis sin sombrero y de pie,
mendigando un saludo o un cambio frío de ideas

cual mendigos reunidos en medio de un cruce;
para hacer que seáis santo son precisas más cosas
que unas bolas de nieve para encender un horno.

EPITAFIO

Yace una mujer en esta tumba
que en otro tiempo tuvo un gran coño
en el que, con bolas de cañón,
se jugaba dentro a 'Trou-madame'.

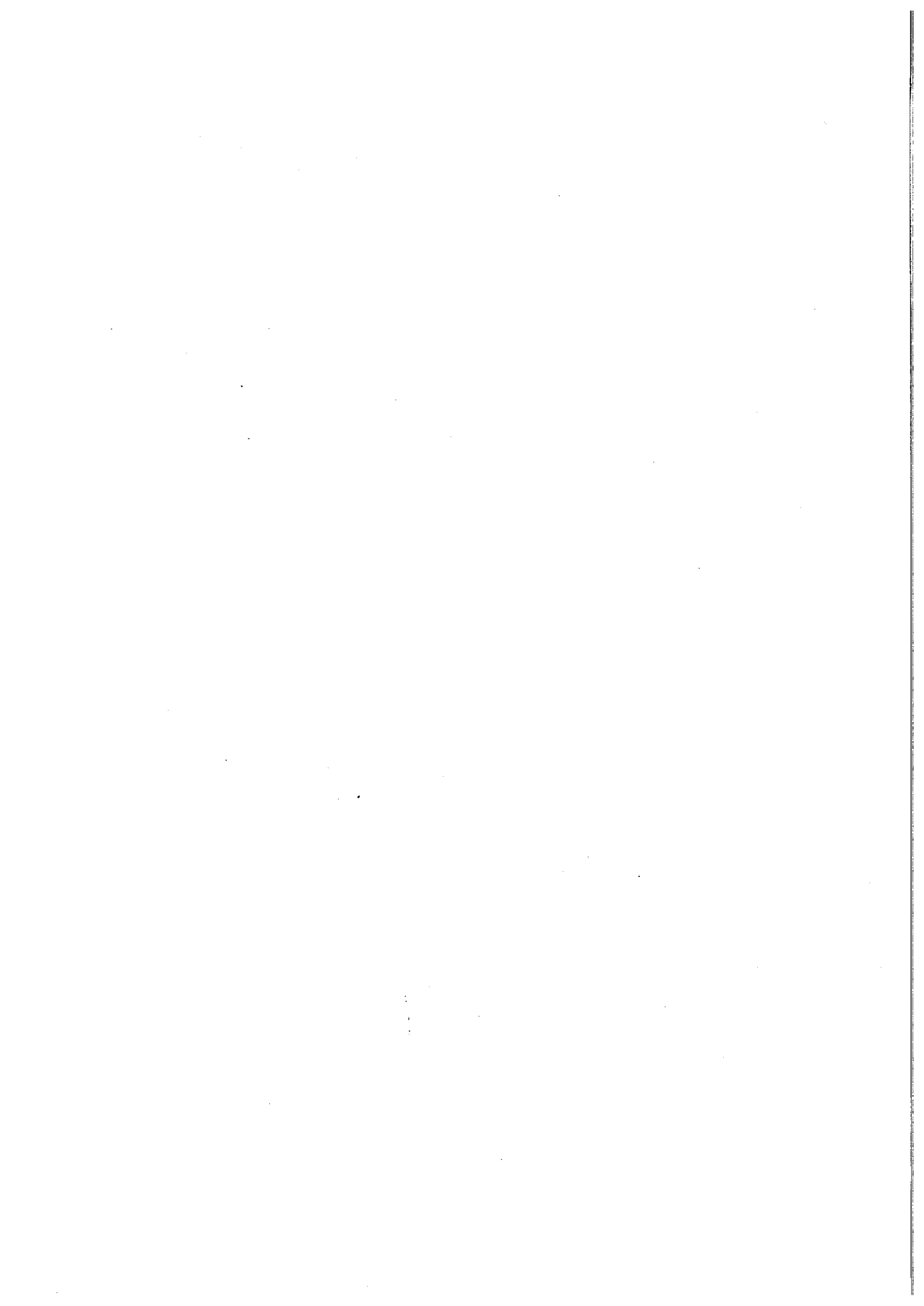
4. NICOLAS BERTHELOT (h. 1580-h. 1620)

Poeta normando que compuso, desde 1609 hasta su muerte, treinta y cinco piezas satíricas. Algunas desventuras biográficas han pasado a la posteridad más que sus versos²⁹. En 1607, sin duda en el curso de juergas y actos libertinos, se pelea con Mathurin Régnier; parodió las canciones amorosas de Malherbe, quien para castigarlo ordena que lo apaleen. En 1608 está al servicio del duque de Nemours, al que acompaña a Saboya y Turín, donde conoce al caballero Marino, poeta al que imita en un principio. Una orden de arresto del Parlamento, en 1623, lo condenó a ser colgado debido a sus versos licenciosos, cuando ya parece ser que había muerto.

Las injurias que dirige a la vizcondesa de Auchay demuestran que para él, como para Sigogne y Motin, la literatura satírica comporta buena parte de difamación, característica normal de la poesía satírica del período de Enrique IV, y que no tendrá la sátira de 1620-1625, en la que ya no se trata de difamar. Sus poemas están compuestos generalmente en octosílabos y se encuentran dispersos en varios 'recueils' poéticos de la época; veamos el conocido "adiós" del autor y un soneto incluido en el *Parnasse des poètes satyriques* (1622) dedicado al órgano sexual femenino:³⁰

²⁹ Lo que se sabe de este autor es gracias al artículo de G. Daumas: "Berthelot", en la *Revue des Sciences Humaines*, juillet-septembre 1950.

³⁰ Sus *Œuvres satyriques* han sido publicadas por F. Fleuret, Paris, 1913. Citado siempre junto a Motin y Sigogne, es francamente difícil encontrar algún poema de Berthelot en las antologías al uso del siglo XVII; en el primer tomo de la citada *Les Satires françaises du XVII^e siècle* (Paris, Garnier Frères, 1923) se puede leer el "Adieu de Berthelot", publicado originariamente en *Les Muses Gaillardes*, 1609. De este poema traduzco los primeros versos.



L'ADIEU DE BERTHELOT

*Marquis, puis que le sort désire
Que pour un temps je me retire
De la cour, où, près de deux ans,
J'ay courtié les courtisans,
Avec un soing inimitable,
Quand il s'est fallu mettre à table:
Je veux, avant mon partement,
Dire le mescontentement
Et la tristesse dont ma vie
A souvent été poursuivie.
Sçachez donc qu'un tas de faquins,
M'estimant faiseur de pasquins,
Ont tout dit, d'une voix inique,
Que ma muse estoit satirique;
Encor qu'un tel cas ne soit point:
Cela m'a fait, en mon pourpoint,
Plus de cent fois devenir blesme,
Comme un qui jeusne le caresme,
Que pourtant je n'ay point jeusné
Depuis qu'au monde je suis né.
Si je dis quelque mot pour rire,
Soudain on le fait trouver pire
Mille fois que je ne l'ay dit;
Car mon nom a plus de credit
Sur les faiseurs de medisances,
Que le roy n'a sur les finances.
Quand je dors, on me fait parler;
Si quelque discours peut voler
Contre dames ou damoiselles,
Mon nom luy faict avoir des aisles,
Sans m'en donner aucun advis.
Le diable emporte les devis
Des causeurs qui m'ont dans leur bouche,
Leur langue, et tout ce qui leur touche!
Berthelot, selon leur caquet,
A faict parler le perroquet
Dont il n'a jamais veu la cage.
En effect Berthelot faict rage,
Il acquiert ce qui n'est pas sien,
Et faict tout, et s'il ne faict rien!...*

EL ADIÓS DE BERTHELOT
Marqués, ya que la suerte quiere
que por un tiempo me retire
de la Corte, donde en dos años,
cortejé a los cortesanos,
con un esmero inimitable,
cuando fue preciso invitarlos:
quiero, antes de mi marcha,
expresar todo el descontento,
la tristeza con que mi vida
ha sido a veces perseguida.
Sabed que un montón de bribones,
creyéndome autor de libelos,
dijeron, con voz calumniosa,
que mi musa era satírica;
aunque en absoluto así fuera:
el efecto es que mi jubón
decolora más de cien veces,
como el que ayuna en la cuaresma,
do, sin embargo, no he ayunado
desde que al mundo yo llegué.
Si trato de ser ocurrente,
produce el efecto contrario
aunque mil veces lo negara;
pues mi nombre tiene más crédito
en los que inventan falsedades,
que tiene el rey en las finanzas.
Si duermo, ponen en mi boca
la discusión que haya en la calle
contra damas o damiselas;
mi nombre hace agrandar el chisme,
sin que tenga opinión alguna.
¡Que el diablo se lleve los chismes
de los liosos que me suplantán,
su lengua y todo lo demás!
Berthelot, según su cotorreo,
ha hecho hablar a la cotorra
cuya jaula nunca había visto.
¡Así es, Berthelot causa estragos,
se le asigna lo que no es suyo,
lo hace todo, aunque no haga nada!

SONNET³¹

*O beau con rebondi pour qui je meurs d'envie,
Me replissant d'ardeur seulement du penser,
Et dont le poil follet sait un cœur enlasser,
Et retenir d'un Dieu la franchise asservie!*

*Beau con dont la beauté tient mon âme ravie,
Qui les plus vieux châtrés pourrait faire arroser,
Et dont le beau rempart, si plaisant à forcer,
Contraint un brave vit à lui rendre la vie.*

*Puissance d'amour! O désirable con
Fructueux bien gentil! Désirable Hélicon,
Où du luth et des vers la science demeure!*

*Beau con, je tiens un cœur lâchement abattu,
Qui pour le foutre un coup ne se met, à tout heure,
Ah hasard de la mort ou bien d'être foutu.*

³¹ Citado de la antología de MARCEL BÉALU: *La Poésie érotique*, Paris, Seghers, 1976 (1^a ed. 1971).

SONETO

¡Bello coño rollizo por quien de deseo muero,
que me llena de ardor al pensar sólo en él,
y cuyo vello sabe atar a un corazón,
y retener de un Dios la lealtad vencida!

Coño cuya belleza tiene a mi alma extasiada,
que al más viejo castrado podría humedecer;
y cuyo hermoso muro, tan grato de forzar,
fuerza a una brava verga a rendirle la vida.

¡Oh, pujanza de amor! ¡Oh, anhelado coño
fructuoso y placentero! Deseable Helicón,
donde con laúd y versos la ciencia permanece!

Mantengo un corazón sin nervio y abatido,
que por joder un poco no se pone, enseguida,
en riesgo de la muerte o bien de ser jodido.

CONCLUSIÓN

A través de esta breve descripción de la sátira en Francia, hemos podido apreciar como la literatura satírica debe su renovación al Humanismo del Renacimiento. Estos primeros pasos no implicaban siempre la reprimenda o la censura, ya que se trata más bien de cuadros lascivos, epigramas atrevidos, galanterías o canciones báquicas que entraban en la denominación de poemas "satyriques", e incluso todo tipo de poema grotesco o 'débridé'. Estas 'dévergondages' del ingenio, en las que primitivamente las costumbres no tuvieron nada que ver, condujeron pronto a los poetas de los 'recueils' y antologías al epicureísmo, luego a los excesos y desenfrenos y, por último, al libertinaje filosófico. De ahí que sus autores más relevantes sean encarcelados, desterrados o ahorcados 'en efigie' (Théophile de Viau, Berthelot...). Pero, antes de que eso ocurra, la poesía satírica conocerá una época de esplendor inigualable en Francia; a los tres nombres citados en el trabajo, es preciso añadir al que será la figura más relevante de su tiempo en este género: Mathurin Régnier. Del mismo modo que Du Bellay, Régnier viaja a Roma (con el cardenal François de Joyeuse) y, aunque no parece que allí cultivara mucho la poesía, si descubrirá la obra de los grandes poetas satíricos italianos: Ariosto para la sátira seria, Berni, Mauro y Caporali para la grotesca. Régnier encarna, más que cualquier otro autor, el espíritu de la sátira clásica en verso, incluso a ojos del gran censor Boileau, que modestamente se declarará años más tarde discípulo suyo. Entre los dos escritores, el género conocerá un período brillante con muchos cultivadores de rango: Thomas Sonnet de Courval (1577-1628), Jacques Du Lorens (1580-1655), Jean Auvray (1580-1630), Robert Angot de L'Esperonnière (1581-1637), Théophile de Viau (1590-1626), Claude d'Esternod (1592-1640), Vion d'Alibray (1600-1654) y otros menos conocidos, autores cuya obra merece ser conocida y que serán próximamente objeto de una antología bilingüe por mi parte.